

E17 - You Will, I'm Sure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Wow! What a magnificent bamboo forest!

[00:05] ---

The autumn leaves are beautiful, too.

[00:07] ---

Yes, makes me want to recite a haiku.

[00:14] ---

Please, let us hear!

[00:18] ---

"'59 was the date when Alaska
and Hawaii became new states."

[00:21] ---

--Ain't a haiku.
--Wrong century.

[00:23] ---

How about, "In 1492,
Columbus sailed the ocean blue?"

[00:28] ---

Oh my, that's better. I was mistaken.

[00:32] ---

You won that round, Tohru.

[00:35] ---

--Those ain't haikus for crying out loud!
--Those ain't haikus for crying out loud!

[00:38] ---

This is Kyoto.

[00:40] ---

We're visiting Kyoto right now.

[00:45] ---

Yes, it's the start of our school trip!

[00:59] ---

"Fruits Basket"

[02:22] ---

I dunno... This doesn't seem like
a place to come to with a huge group.

[02:28] ---

Sorta ruins the mood, you know?

[02:30] ---

You're completely overriding
the whole point of a school trip.

[02:35] ---

It's torture that I can't
freely eat whenever I want.

[02:38] ---

I want herring soba.

[02:39] ---

You love your food.

[02:41] ---

We can come again someday
with just us three girls.

[02:46] ---

Sounds good.

[02:47] ---

Can we take our time to explore
the temples and shrines next time?

[02:51] ---

'Course, for sure!

[02:53] ---

And we can gaze at the gardens in peace.

[02:55] ---

Eat plenty of good food.

[02:58] ---

--And witness a murder.
--And witness a murder.

[03:00] ---

What?!

[03:01] ---

They watch too much TV.

[03:04] ---

I'm enjoying my trip with everyone,
but my thoughts about various things recently

[03:12] ---

made me completely forget it was coming up.

[03:15] ---

What? You're already going back
to your room, Yuki-kun?

[03:19] ---

Oh, yeah. I want to do some research,
and I should start getting ready for the trip.

[03:25] ---

Huh? You're going on a trip, Yuki-kun?

[03:29] ---

Honda-*san*, did you forget
about our school trip?

[03:33] ---

--Oh!

--Oh!

[03:34] ---

You, too?

[03:35] ---

I-I can't remember every little thing!

I don't even wanna go!

[03:38] ---

O-O-Oh no! I haven't-- I need to prepare--

[03:42] ---

Oh, Shigure-*san*! Do you have

any souvenir requests?

[03:46] ---

It's fine. Forget about me and just have fun.

[03:51] ---

It's an important experience

you can enjoy only as a student. Okay?

[03:54] ---

Oh... okay...

[03:57] ---

Have you decided on a souvenir for yourself?

[04:00] ---

Y-Yes! Some figurines.

[04:03] ---

What's so important about it?

[04:05] ---

It's just a huge pain.

[04:07] ---

Man, I wanna get old.

[04:09] ---

--Kyo, you idiot!

--Ouch!

[04:10] ---

School trip equals romantic happenings!

They're the *only* thing to look forward to!

[04:15] ---

Young people let loose to confess

their love to one another!

[04:19] ---

They might even have their first...

[04:21] ---

--Hey, don't ignore me!

[04:22] ---

--U-Um...

--Hey, don't ignore me!

[04:25] ---

That's what happened. I had rushed
frantically to prepare for the trip,

[04:30] ---

but I arrived in Kyoto without a problem.

[04:33] ---

It's so beautiful here.

I wish I could show Mom.

[04:37] ---

Hey, aren't they the first couple
to get together this trip?

[04:41] ---

Ooh! Yeah, they are!

[04:43] ---

Wonder why more people
get together during trips?

[04:47] ---

Isn't it the mood?

[04:48] ---

--Don't care if it's the mood or what...

--...I want someone to confess to me!

[04:52] ---

They sound like Shigure-san.

[04:55] ---

Confession of love, huh?

[05:00] ---

I haven't told Uo-chan that
her Kureno-san is Kureno Soma.

[05:07] ---

I can't yet...

[05:10] ---

I don't plan to see her again.

[05:14] ---

There hasn't been a right time to tell her.

[05:19] ---

--Tohru.

--Huh? Y-Yes?!

[05:21] ---

--Don'tcha think it's odd?

--Huh?

[05:24] ---

If there's a surge in confessions,

[05:26] ---

shouldn't there be girls

flocking to our prince here?

[05:29] ---

Why's he got nobody here?

[05:31] ---

Oh, now that you mention it...

[05:34] ---

I'm not as popular as
you think I am, Uotani-san.

[05:39] ---

You don't know anything.

[05:41] ---

That's because...

[05:42] ---

Become shadow...

[05:44] ---

Become light...

[05:45] ---

We of Prince Yuki are protecting you!

[05:49] ---

We lose if we wonder why
we even came to the school trip!

[05:53] ---

Even so, I actually want
to ditch them and confess first.

[05:57] ---

Besides, Kyo's the one popular one.

[06:00] ---

Someone asked to talk to him just now.

[06:02] ---

Huh?

[06:03] ---

Oh, you're right, he's gone.

[06:05] ---

Search! Find him!

[06:07] ---

Oh, what? Gonna go spy on him?

[06:09] ---

Roger dodger!

[06:10] ---

What?

[06:11] ---

E-Even Hana-chan went!

[06:13] ---

Honda-san, should we go ahead first?

[06:16] ---

But...

[06:18] ---

Don't worry.

[06:19] ---

He won't accept.

[06:27] ---

Will you listen? I don't
like you or anything.

[06:31] ---

I don't even know your name.

[06:32] ---

You can learn my name later.

[06:35] ---

--It's happening!
--And you might come to like me
once we start dating.

[06:36] ---

--It's a mess.
--And you might come to like me
once we start dating.

[06:38] ---

--Oh man, Kyon has "annoyed"
written all over his face.

[06:38] ---

--That's not the issue here. Leave me alone.

[06:42] ---

--I thought he'd be embarrassed.

[06:43] ---

--Hang on, you're being so mean!

[06:45] ---

--Hang on, you're being so mean!

[06:47] ---

Hey!

[06:50] ---

Don't touch me.

[06:52] ---

You're damn annoying.

[06:54] ---

Why the hell are you dreaming
of dating someone like me?

[06:59] ---

Kyon, you idiot!

[07:01] ---

What are you guys doing here?!

[07:03] ---

You need to be kinder to girls!

[07:06] ---

Yeah, that's right!
You're no man if you're not gentle.

[07:10] ---

Who switched on your feminine sides?

[07:12] ---

Seriously, what's the point of being nice to someone I'm not interested in?

[07:15] ---

Because you won't be popular that way!

[07:17] ---

How forlorn!

[07:19] ---

I've never wanted to be popular!

[07:24] ---

I wanna say that!

[07:25] ---

I wanna say that one day!

[07:28] ---

What the hell's wrong with you guys?

[07:30] ---

You annoy me. You're the worst-- trying to get in my way.

[07:34] ---

You like Kyo, don't you?

[07:40] ---

--Are you freakin' blind?!

--Are you freakin' blind?!

[07:42] ---

Sorry! I'm sorry!

[07:45] ---

--I wanna be popular!

--I wanna be popular!

[07:45] ---

"I wanna be popular"

[07:46] ---

My, you're all having fun.

[07:49] ---

W-Was everything okay?

[07:51] ---

Not to worry, Tohru-*kun*.

[07:53] ---

I was with them the whole time to prevent anything terrible from happening.

[07:57] ---

Liar, you were stuffing your face.

[08:00] ---

I'm so pissed! I took it out on her for no real reason!

[08:05] ---

--I'm *never* turning into her!

[08:05] ---

--I wanna be popular!

--I wanna be popular!

[08:08] ---

U-Um, what was all the fuss about
in the first place?

[08:13] ---

It's none of your business.

[08:16] ---

"Acquired Ninja Move"

"Attack Power x3!"

[08:19] ---

--Wh-What are you doing?

--K-Kyo-kun!

[08:21] ---

Everyone's just doing
whatever the hell they want!

[08:23] ---

You're a complete idiot!

[08:28] ---

That was the correct response.

Have some *dango*.

[08:32] ---

Thanks.

[08:33] ---

Uh, u-um...

[08:37] ---

It's none of your business.

[08:41] ---

It's not the first time someone's said that
to me, but it made my heart ache.

[08:48] ---

Just like that time.

[08:53] ---

Can I help you find something?

[08:55] ---

Huh? Oh!

[08:57] ---

No, thanks. Sorry!

[09:04] ---

Oh no, I wasn't paying attention
and lost everyone!

[09:20] ---

Kyo-kun...

[09:23] ---

Oh, what's up?

[09:25] ---

Um, you're not going to look for souvenirs?

[09:30] ---

I'll transform in no time with that crowd.

[09:34] ---

Oh, yes, that's true.

[09:37] ---

Well, souvenirs aren't my thing, anyway.
Just killing time here.

[09:42] ---

What an adorable cat. Is it your friend?

[09:46] ---

'Course not.

[09:48] ---

I told you, they just come to me randomly.

[09:53] ---

K-Kyo-kun?!

[09:55] ---

"You're horrible!! Flirting
with another girl"

[09:58] ---

"when you have me!"

[10:00] ---

"I've had enough!"

[10:01] ---

"I'm going back to my hometown!"

[10:03] ---

Wait, Cat!

[10:05] ---

Wh-Wh-What should we--
W-We need to go after it!

[10:08] ---

It came on its own and
left on its own. Just leave it.

[10:13] ---

I can't be nice to everyone.

[10:16] ---

Will he let go of me someday in the same way?

[10:38] ---

Hmm? What's the matter?

[10:45] ---

Oh, no, um... Y-Y-You started walking,
so I wasn't sure where you were going.

[10:50] ---

Oh, I see. Sorry.

[10:53] ---

I was looking at that.

[10:57] ---

Are you hungry?

[11:00] ---

Yeah, maybe.

[11:01] ---

Wanna eat, too?

[11:03] ---

Huh? B-But we're not allowed to--

[11:05] ---

Idiot. Where does that put Hanajima, then?

[11:09] ---

--A-Ah...

--Delicious.

[11:12] ---

Or are you gonna keep shopping for souvenirs?

[11:14] ---

You're getting zodiac figurines, right?

[11:16] ---

Oh, it's okay. I already know
which store I'm buying them from--

[11:20] ---

W-Wait, did I tell you
I wanted zodiac figurines?

[11:25] ---

You didn't say, but don't you want them?

[11:28] ---

Yes, I do! Wow, you knew already!

[11:33] ---

Of course.

[11:36] ---

But, well, if you're not gonna shop,
wanna hang out?

[11:42] ---

Okay!

[11:46] ---

It's strange.

[11:49] ---

He can make me unsettled
or happy by a simple remark.

[11:56] ---

Kyo-kun is a mystery.

[12:03] ---

Before the trip, I asked Machi and Nao
if they wanted specific souvenirs.

[12:08] ---

I don't need one.

[12:09] ---

I don't want anything of the sort.

[12:12] ---

I didn't see that coming.

[12:13] ---

Not very cute!

[12:15] ---

--I don't like spending my money
on anyone other than myself!

[12:15] ---

--What are you doing?! You're always--

[12:21] ---

It made me remember how unique
each member of the student council is.

[12:27] ---

What should we do? He's definitely not awake.

[12:32] ---

But it's almost time for breakfast.

[12:35] ---

Kyon, wake him up.

[12:37] ---

Why make me do it? Just leave him.

[12:41] ---

Y-Yuki, it's morning. Wake up.

[12:46] ---

Oh, he got up.

[12:50] ---

The first time we've seen
the clumsy side of Yuki!

[12:53] ---

Yuki! What if you hurt yourself
and it leaves a scar?!

[12:56] ---

His face! Is his face okay?!

[12:58] ---

Mornin' peeps. Something up with my leader?

[13:01] ---

Nabe! Yuki won't wake up!

[13:04] ---

He's doing dangerous things!

[13:06] ---

You're all panicking like crazy over *that*?

[13:10] ---

Yun-Yun, you asleep?

[13:12] ---

Hello?

[13:15] ---

You leave me no other choice, Yun-Yun.

[13:17] ---

You *were* raised as a pampered little girl.

[13:19] ---

Yeowch! Ow! Ow!

[13:22] ---

My bad! I meant pampered little boy! *Boy!*

[13:26] ---

You're making fun of me,
whichever one you meant.

[13:27] ---

Yuki's awake!

[13:29] ---

--Great job, Nabe!
--Nabe, you're the best!

[13:31] ---

Hurry up and come eat breakfast!

[13:35] ---

Oh? That why you guys
showed up late to breakfast?

[13:40] ---

Hey, look here.

[13:43] ---

Nice pic. What'd the vice prez do afterwards?

[13:47] ---

Hmm? He was yelling about stuff...

[13:50] ---

What? I woke you up
and everything! You dummy!

[13:53] ---

I'm never talking to you again!
Never again! Dummy!

[13:57] ---

It's okay. I don't care.

[13:59] ---

I-Is that all right?

[14:02] ---

It's fine. There's no point
in worrying about his feelings.

[14:08] ---

Where are we headed next?

[14:10] ---

Kasuga Grand Shrine?

[14:12] ---

Oh, what's up? We gotta move on.

[14:16] ---

They're used to humans.

[14:18] ---

'Cause you feed 'em.

[14:20] ---

--Feed them?

--Feed them?

[14:25] ---

Oi, I don't really wanna ask,
but what are you doing, Gangster Girl?

[14:30] ---

One must have perseverance
when feeding animals.

[14:32] ---

--Yep.

--Don't agree!

[14:34] ---

I can hear you two, you know!

[14:36] ---

N-Not this. This isn't food... um... er...

[14:43] ---

Oh, thank you.

[14:46] ---

It's fine.

[14:46] ---

You've been carrying this
for a while. Is it a souvenir?

[14:50] ---

Yes, it's a souvenir for myself.

I made a dash to the shop to buy it just now.

[14:56] ---

I'll just have one more thing
to do once I buy some paper clay!

[14:59] ---

I can do it!

[15:01] ---

Paper clay?

[15:02] ---

Hey, guys! We're going by bus next!

[15:05] ---

All right, let's go, Tohru.

[15:07] ---

Okay!

[15:09] ---

Have you thought about
a souvenir for yourself?

[15:12] ---

For me?

[15:13] ---

I... Hmm...

[15:17] ---

I'm happy as long as I have

good memories from the trip...

[15:22] ---

...I guess.

[15:27] ---

You will, I'm sure of it.

[15:30] ---

You'll quietly keep...

[15:36] ---

...these softly shining memories...

[15:40] ---

...within you.

[15:43] ---

I-I guess...

[15:46] ---

I guess.

[15:48] ---

Thanks.

[15:51] ---

You might have already known...

[15:55] ---

You're probably aware of
the resolve and the cunning...

[16:03] ---

...but you still quietly smile for me.

[16:09] ---

I hold you dear to me...

[16:12] ---

...even now.

[16:15] ---

Oh, it's Yun-Yun!

[16:17] ---

Heya, Yun-Yun! Didja wake up on time today?

[16:21] ---

Hey, Yun-Yun! Leader!

[16:24] ---

Don't ignore me when
I'm trying to talk to you, Yun-Yun!

[16:29] ---

You're way too psyched.

[16:30] ---

There's no way I wouldn't be!
Gotta shop for souvenirs till I drop!

[16:34] ---

I'll be paying some
serious money in shipping fees.

[16:37] ---

Whoa, you do have a lot.

What are you doing with all that?

[16:40] ---

Passing them out to people at
my part-time job and neighbors, of course!

[16:44] ---

Got some specific requests, too.

[16:46] ---

You think it's really okay that
I don't get anything for Machi and Nao?

[16:50] ---

It's fine. They said they
didn't want anything.

[16:53] ---

You shouldn't buy everything
your kids want, anyway!

[16:57] ---

It's my teaching style. No spoiling!

[17:01] ---

Teaching style?

[17:03] ---

By the way, you on your own right now?

[17:05] ---

Yeah. Everyone split up.

[17:07] ---

I've got some extra time.
Wanna take a stroll?

[17:10] ---

Huh? Oh, sure.

[17:18] ---

Hey, wait. You in the
same group as Honda-san?

[17:24] ---

Why do you care about Honda-san?

[17:28] ---

You seem to ask about her a lot.

[17:31] ---

Are you curious about my
relationship with her?

[17:33] ---

Mm...

[17:35] ---

I actually kinda like her.

[17:41] ---

What if I said that?

[17:43] ---

I don't care.

[17:45] ---

That's your choice, and it's her choice
in how she responds to you.

[17:50] ---

I have no right to interfere.

[17:53] ---

But

[17:56] ---

if I see you're getting close to her
for fun or as a joke, for selfish reasons,

[18:02] ---

I'll react as I see fit.

[18:05] ---

I won't forgive you if you hurt her.

[18:08] ---

I could never forgive you.

[18:13] ---

That, I could never forgive you for.

[18:19] ---

And if I turn out to be that kinda guy,
what'll you do?

[18:27] ---

Then we're not friends!

[18:31] ---

Not... friends?

[18:35] ---

N-Not friends? What am I saying?!

[18:39] ---

I-I'm not some little
kid, why did I say that?!

[18:41] ---

What am I saying? Where'd that come from?

[18:43] ---

He's going to laugh at me!

[18:45] ---

I-I mean, um--

[18:46] ---

Come...

[18:47] ---

Come on, Yuki! Don't say
we won't be friends, stuffy moron!

[18:51] ---

We haven't even had the chance
to have a fervent discussion

[18:53] ---

about the pros and cons of dirty vids yet!

[18:55] ---

What? It worked?!

[18:58] ---

Ooh, what's going on?

[18:59] ---

Talking about dirty stuff?

[19:01] ---

Yun-Yun says he won't be friends with me anymore
unless I show him my favorite dirty vids!

[19:04] ---

I didn't say that!

I definitely did *not* say that!

[19:05] ---

"Dirty videos are only
for those 18 and older."

[19:06] ---

Anyways, I wouldn't do
that! I was just kidding!

[19:11] ---

Fine, okay!

[19:12] ---

Huh? What's this about?

[19:15] ---

That's fine, then!

[19:16] ---

Mm, I don't really get it, but...

[19:19] ---

...I don't mind revealing
all to *you*, Yun-Yun.

[19:24] ---

Sorry, but can we please change the subject?

[19:27] ---

What about to me?

[19:29] ---

Shut it. Aren't you completely
devoted to your girlfriend?

[19:31] ---

Huh? You have a girlfriend?

[19:34] ---

Why do you look so surprised?

[19:37] ---

I have a super cute
girlfriend. I love her lots!

[19:41] ---

We're not friends anymore
if I have a girlfriend?

[19:43] ---

Enough with that! Forget it!

[19:45] ---

I don't get the point of this at all,

[19:49] ---

but I think that a guy
who watches dirty videos

[19:53] ---

despite having a girlfriend is untrustworthy!

[19:55] ---

I think that a girl who
constantly flirts with a guy

[19:58] ---

who has a girlfriend is untrustworthy.

[20:00] ---

Come on, you two.

[20:02] ---

That's not my fault at all. There's just
not enough love between you two.

[20:06] ---

Some of the fault lies with you, too.

[20:09] ---

What?!

[20:11] ---

But someone who can tell another person
straight out that they like them

[20:16] ---

isn't so bad.

[20:21] ---

When I was flustered and said that
we wouldn't be friends and the other nonsense,

[20:30] ---

that me wasn't so bad, either.

[20:35] ---

When I someday think back on myself
from this time, I want it to tickle my heart.

[20:42] ---

Will I ever experience that day?

[20:46] ---

You will, I'm sure of it.

[20:54] ---

Here. Your souvenir, Machi.

[20:57] ---

It was beautiful when it fell
right in front of me.

[21:00] ---

Want one, too, Nao?

[21:01] ---

I don't want a leaf!

[21:04] ---

Really! We stopped by school
right after we got back, too!

[21:07] ---

Not cute at all!

[21:09] ---

I didn't ask for it!

[21:12] ---

Shining softly.

[21:20] ---

Oh, they've turned out a little odd.

[21:29] ---

But they're complete!

[21:32] ---

Tohru, you free?

[21:33] ---

Oh, yes!

[21:35] ---

I-Is there something the matter?

[21:37] ---

No, Shigure was asking
if you wanna eat out today...

[21:41] ---

Oi, you haven't changed yet?

[21:44] ---

So tired you fell asleep?

[21:45] ---

Oh, no, I got absorbed in it...

[21:49] ---

Absorbed?

[21:50] ---

Uh, er, I wanted to finish
the zodiac figurines.

[21:56] ---

U-Um, they are not very well made.

[22:00] ---

And I haven't colored them yet.

[22:03] ---

You idiot.

[22:07] ---

Add color and they will shine.

[23:45] ---

"Wanna Kiss?"

[23:46] ---

Wanna kiss?

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:30:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:30:21 UTC by whimsee